

TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á
Southeast Asian Vicariate
GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG
Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR. 97213
www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776
Xúc Dầu: 971-506-6019 (Để lời nhắn)
Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD

Phó Xứ: LM. Phaolô Cao Thế Bình, SDD

LM. Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD

LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR

(Đặc trách mục vụ Lào & Hmong)

Thầy Phó Tế Giuse Đặng Hoàng Nhật, SDD

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat, Miền Portland, Oregon

Sơ Bề Trên Maria Nguyễn Thị Trinh

Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Hữu Dưỡng

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyên Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyên Phó Xứ*

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 7 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 8 CD Andrew.Dũng-Lac

Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh; 6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm:Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm:Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Hai Tới Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

4:30 pm:Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Lịch Công Giáo Tuần Nay

Chúa Nhật 5/12: Chúa Nhật 2 Mùa Vọng Năm A

Thứ Hai 6/12: Th. Nicôla, giám mục

Thứ Ba 7/12:Th. Ambrôsiô, giám mục tiến sĩ

Thứ Tư 8/12: Lễ Đức Mẹ Vô Nhiệm - Lễ Bộc

Thứ Năm 9/12:Th. Juan Diego

Thứ Sáu 10/12:Ngày mùa vọng

Thứ Bảy 11/12: Th. Đamasiô I, giáo hoàng

Chúa Nhật 12/12: Chúa Nhật 3 Mùa Vọng Năm A

**"Hãy ăn năn thống hối, vì nước trời gần đến".
(Mt 3, 1)**



TÀI LIỆU HỌC HỎI TRONG NĂM THÁNH 2010 (Tiếp theo)

196- H. Giáo Hội thi hành sứ vụ mục tử của mình như thế nào?

T. Giáo Hội chia sẻ cùng một hành trình với dân tộc và phục vụ anh chị em mình trong cuộc tìm kiếm Thiên Chúa và vươn tới một đời sống nhân bản tốt đẹp hơn, trong việc phân định những điều Chúa muốn thực hiện cũng như qui tụ mọi người trong gia đình của Ngài.

197- H. Giáo Hội có sứ vụ điều khiển và tổ chức xã hội trần thế không?

T. Giáo Hội không có sứ vụ điều khiển và tổ chức xã hội trần thế, nhưng Giáo Hội có nhiệm vụ cổ vũ cho công bằng, giúp mọi người theo đuổi công ích, tìm kiếm công lý và hòa bình.

198- H. Người giáo dân thực thi sứ vụ mục tử của mình như thế nào?

T. Người giáo dân tham gia phục vụ con người và xã hội của Giáo Hội, qua nỗ lực thăng tiến phẩm giá con người và biến đổi gia đình nhân loại nên nhân đạo hơn. Trong trách nhiệm này, người giáo dân có một vị trí đặc biệt, do tính cách trần thế, là tính cách đòi họ phải canh tân trật tự trần thế theo tinh thần Kitô giáo với cách thức riêng và không thể thay thế được (x. KTHGD 36).

199- H. Khi đòi cho mình đặc quyền phục vụ con người, Giáo Hội sẽ làm những gì để phục vụ con người?

T. Giáo Hội luôn bảo vệ, cổ xúy và phát triển phẩm giá và nhân quyền cũng như cương quyết chống lại những gì nghịch với những quyền tự nhiên và bất kha xâm phạm của con người.

200- H. Vì sao Giáo Hội đòi cho mình đặc quyền được phục vụ con người?

T. Vì con người và từng người là con đường căn bản và đầu tiên Giáo Hội phải theo để hoàn tất sứ vụ của mình, con đường đã được Đức Kitô vạch ra, con đường đi qua mầu nhiệm Nhập Thể và cứu chuộc (x. Thông điệp Đàng Cứu chuộc Nhân loại 14).

201- H. Việc loan báo Tin Mừng ngày nay có nội dung phong phú như thế nào?

T. Loan báo Tin Mừng ngày nay không đơn thuần là chia sẻ kinh nghiệm về Thiên Chúa, nhưng bao gồm nhiều tác vụ như làm chứng cho Tin Mừng, hoạt động cho những giá trị của Vương quốc, đối thoại, hội nhập văn hoá, thăng tiến con người toàn diện vv...

202-H. Giáo Hội Việt Nam muốn loan báo Tin Mừng với phong cách nào?

T. Giáo Hội Việt Nam không muốn loan báo Tin Mừng như một người ban phát vị tự hào mình có mọi sự, nhưng như một người chung phần, nghĩa là sống trong tình bạn với mọi người khi họ cầu kinh, làm việc, chịu đựng và đấu tranh cho một đời sống nhân bản tốt đẹp hơn, hay khi họ tìm kiếm ý nghĩa của cuộc sống và tiên bộ của con người.

203- H. Giáo Hội Việt Nam thấy mình phải loan báo Đức Kitô và Tin Mừng của Ngài bằng cách nào?

T. Giáo Hội Việt Nam thấy mình phải loan báo Đức Kitô và Tin Mừng của Ngài cho mọi người bằng đối thoại: đối thoại với người nghèo, với văn hoá dân tộc và với các tôn giáo.

204- H. Vì sao ba cuộc đối thoại với người nghèo, với văn hoá dân tộc và với các tôn giáo tạo thành cuộc đối thoại mang tính sống còn?

T. Ba cuộc đối thoại với người nghèo, với văn hoá dân tộc và với các tôn giáo tạo thành cuộc đối thoại mang tính sống còn vì chỉ có một kế hoạch cứu độ và một Đàng Cứu Độ duy nhất.

205- H. Phương pháp đối thoại phát xuất từ đâu?

T. Phương pháp đối thoại phát xuất từ mầu nhiệm Nhập Thể nơi đó Thiên Chúa đã đến chia sẻ phận người, gặp gỡ và đối thoại với con người để đưa con người vào hành trình chân lý giải thoát; đó cũng là mầu nhiệm tự hạ và hủy mình ra không của Đức Kitô. (Còn Tiếp)

Ý LỄ TRONG TUẦN

Thứ Sáu 3/12 Phêrô, Cecilia & Tạ ơn *GD Sơn Thụ, GĐ Nguyễn, 1 Người*
 Phêrô, Maria & Tạ ơn *GD Mạnh Dung, GD Toàn Nguyễn, Luynh+Hà*
 Anna, Maria, Gioan B, Tiên nhân, Mô côi *Bùi V Chúc, Hồng Nguyễn, Vien Vu*
 Giuse, Maria Têrêsa & Phêrô, CLH *GD John T, Nhan, Kim Trent, Phạm Tân*
 Maria, Phaolô, Phanxicô X., Maria Goretti, Anna, ÔBNN & Mô côi *Kim Quy*
 Rosa, Giuse, Anna, Maria, Tô Tiên, Bình an & Tạ ơn *Khiêm + Hạnh, 1 Người*
 Tôma, Augustinô, Tiên nhân, Mô côi *GD Trần, Mai, Thảo Phạm, 1 Người*

Thứ Bảy 4/12 Các Ân nhân Giáo Xứ Sống hay đã Mất
 Ân nhân, Tạ ơn *AC Vinh Lam, Kim Hồng, Bình Hồng*
 Anê *GD Sơn + Trinh, GD Liêm Nhung*
 Anna, Tôma, Augustinô & Tiên nhân *Mai, Vien Vu*
 Giuse, Maria & Phêrô *Chị Nhan, GD Phạm Sơn*

Phêrô, Cecilia, Tiên nhân & Mô côi *GD Sơn Thụ, Phạm Viem*
 Rosa, Anna Maria, Giuse, Phaolô, Tô Tiên *Nguyễn T Nhuận, 1 Người*

Chúa Nhật 5/12 Toàn Thể Dân Chúa **GIÁO XỨ**
 Ân nhân, Bình an, CLH *Hoàng Anh, An+Linh Bình Hồng*
 Tiên nhân & Mô côi *Randy-Theresa, GD John T.*
 Mô côi, Như ý *GD Kim+Anh+Vu, GD Phạm Sơn, Hưng + Yến*
 Antôn, Phêrô, Anna & Thân nhân *Vien Vu, Xuan + Linh, 1 Người*
 Đôminicô, Lucia, Tôma, Giuse *Thành Nhung, C Tuyết+C Phượng, Đạt Vu*
 Giuse, Catarina, Maria, Phêrô *Chị Nhan, Anthony Nguyễn, Nguyễn N Anh*

Chúa Nhật Maria, Đaminh *Mary Nguyễn, Hội PHHS, Ng Đắc Văn*
 Maria, Phêrô, Tiên nhân & Tạ ơn *GD Mạnh Dung, GD Ngọc+Danh*
 Matta, Phanxicô Xaviê *Các con cháu*
 Phêrô, Cecilia, Tiên nhân & Mô côi *GD Sơn Thụ, Vũ Ninh, Phạm Viem*
 Phêrô, Tôma, Mathias, Anna & Mô côi *GD Triết Loan*
 Rosa, Anna Maria, Giuse & Tô Tiên *Mỹ Hạnh, 1 Người*

Tôma, Maria, Augustinô, Tiên nhân, CLH *Mai, Ng Sương, Hoàng Thành*
Thứ Hai 6/12 Anna, Gioan Kim *Tran Minh, Vien Vu, Phạm Viem*
 Phêrô, Cecilia, Maria, Têrêsa, Tiên nhân, Mô côi *Phú+Anh, GD Sơn Thụ*

Rosa, Anna Maria, Giuse, Phêrô, Matha *Vinh Nguyen, Chị Nhan, 1 Người*
Thứ Ba 7/12 Anna, Maria & Matha *1 Người, Vien Vu*
 Phêrô, Cecilia, Tiên nhân, CLH, Mô côi *Nguyễn V Hộ, Khiem + Hạnh, GD Sơn Thụ*

Phêrô, Maria, Giuse, Mô côi *Chị Nhan, 1 Người*
Thứ Tư 8/12 Anna, Giuse, Maria & Phêrô *Chị Nhan, Vien Vu*
 Giuse, Đaminh *GD Bà Hậu, GD Vọng Quế, GD Nguyễn, GD Liêm Nhung*

Phêrô, Cecilia, Phanxicô Xaviê, Bình an, Tiên nhân, Mô côi *Gia đình, GD Sơn Thụ*
Thứ Năm 9/12 Giuse, Maria, Phêrô, Anna *GD Nguyễn, Chị Nhan, Vien Vu*
 Phêrô, Cecilia, Micae, Tạ ơn, Tiên nhân & Mô côi *GD Sơn Thụ, Tran Vinh*

Thứ Sáu 10/12 Anna, Augustinô *Phạm Viem, Vien Vu*
 Giuse, Maria & Phêrô, Cecilia *GD Sơn Thụ, Chị Nhan*
 Micae, Maria, Phêrô, Giuse, Anna & Đôminicô *1 GD*

XIN TIỀN GIỎ LẦN II: Tuần này Chúa Nhật đầu tháng có xin tiền lần thứ hai cho quỹ điều hành của giáo xứ.

LỄ ĐỨC MẸ VÔ NHIỆM NGUYÊN TỘI Thứ Tư, ngày 8 tháng 12, Lễ kính Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội, Lễ Trọng và Buộc. Giáo xứ sẽ có hai Thánh Lễ lúc 7:30 sáng và 7 giờ tối.

CHƯƠNG TRÌNH TÌNH TÂM MÙA VỌNG ĐÓN MỪNG CHÚA GIÁNG SINH: do Cha Giacôbê Nguyễn Bách

+ **Thứ Tư, mừng 8 tháng 12:** Thánh Lễ 7:00 giờ tối, kính Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội để bắt đầu khai mạc tuần giảng phòng,

+ **Thứ Năm và Sáu, mừng 9,10 tháng 12:** Thánh lễ 6:00 PM, sau lễ sẽ có giờ giảng phòng. Sau đó các cha sẽ ngồi tòa giải tội.

+ Thứ Bảy, ngày 11 tháng 12: 1) từ **4:00-5:00 giờ chiều**, dành cho mọi thành phần trong giáo xứ, đặc biệt cho giới trung niên và những người lớn tuổi. 2) **Thánh Lễ 6:00 giờ** 3) từ **7:10 đến 8:00 giờ tối** đặc biệt dành cho giới trẻ.

+ Chúa Nhật ngày 12 tháng 12: Cha Giảng Phòng sẽ giảng trong các **Thánh lễ 7:00, 9:00, và 11:00 giờ sáng**

THÀNH CA GIÁNG SINH: Sẽ có buổi cầu nguyện thánh ca Giáng Sinh tại GX Đức Mẹ La Vang vào tối thứ Bảy ngày 18-12 lúc 7:00 tối. Với sự góp mặt của các ca đoàn thuộc GX La Vang và các cộng đoàn trong vùng phụ cận. Xin kính mời

CHÚC MỪNG: Quý Cha, Quý Sơ, BCH HĐGX và toàn thể Cộng Đoàn Dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang chân thành chúc hội Đồng Hương Tam Tòa, Kênh Năm & Ca Đoàn Hồng Ân mừng kính trọng thể và sốt sắng Lễ Bồn Mạng Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội. Thánh lễ mừng Bồn Mạng của ba hội đoàn như sau: HĐH Tam Tòa **mừng 4 tháng 12 lúc 1:00 chiều** tại nhà thờ lớn, cđ Hồng Ân **mừng 4 tháng 12 lúc 6:00 tối**, và HĐH Kênh Năm **ngày 11 tháng 12 lúc 11:00 giờ sáng** tại nhà nguyện. Xin kính mời quý hội viên và quý giáo dân tham dự thánh lễ để cùng hiệp lời cầu nguyện."

TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIẾT NGŨ: Tình Tâm & Xưng Tội Mùa Vọng

+ **Các em học sinh lớp 5, 6, 7, và 8:** Từ 9:00am-3:00pm Thứ Bảy, ngày 11 tháng 12 năm 2010 tại Nhà Thờ do cha Đoàn Hoàng Khôi Anh và Huynh Trưởng Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể phụ trách với đề tài "Gia Đình Thánh Gia & Gia Đình Ta"

+ **Các em học sinh lớp 9, 10, 11, 12 và Bí Tích Khai Tâm:** Từ 9:00am-3:00pm Thứ Bảy, ngày 18/12 cha Nguyễn Bá Thông và Nhóm Trẻ Chúa Ba Ngôi phụ trách, với đề tài "Làm Sao Để Tìm và Giữ Được Người Mình Yêu/How to Find and Keep Your One True Love"

+ Đây là lần đầu tiên Chương Trình Giáo Lý tổ chức Tình Tâm & Xưng Tội Mùa Vọng cho các em học sinh, với nhiều hình thức sinh hoạt và đề tài thích hợp cho từng lứa tuổi. Các em chỉ có một ngày duy nhất để tình tâm & xưng tội trong Mùa Vọng. Xin quý Phụ Huynh khuyến khích và đưa các em đi tham dự theo đúng ngày dành riêng cho các em. Các em sẽ được Free Lunch.

Họp Phụ Huynh Lớp Giáo Lý Thêm Sức - Lớp 11: Để chuẩn bị cho chương trình Tình Tâm & ngày Lễ Thêm Sức của các em, BĐH Chương Trình Giáo Lý xin kính mời quý Phụ Huynh Lớp Giáo Lý Thêm Sức đến họp vào Chúa Nhật, ngày 12 tháng 12 năm 2010, từ 12:30PM đến 2:00PM tại phòng Lavang. **Chú Ý:** Xin cử người thay thế nếu Quý Vị không thể đến họp được

THÀNH CA TAIGROTTO: Năm nay ca đoàn Thanh Niên sẽ đại diện giáo xứ Đức Mẹ La Vang trình diễn thánh ca Vọng Giáng Sinh tại The Grotto Festival of Lights, ngày 11 tháng 12 lúc 8:00 tối. Xin mời quý giáo dân tham dự.

CẢM ƠN: Hội ĐH Tam Tòa và CĐ Hồng Ân xin chân thành cảm ơn Cha chính xứ, quý Cha, quý Sơ, HĐGX, quý Hội Đoàn và toàn thể Cộng Đoàn đã tham dự Thánh Lễ Bồn Mạng và cầu nguyện cho Hội ĐH Tam Tòa và CĐ Hồng Ân. Nguyên xin Thiên Chúa, qua lời cầu bầu của Đức Mẹ Maria vô Nhiễm Nguyên Tội, trả công bội hậu cho quý cha, quý sơ và toàn thể quý vị cùng gia quyền.

BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA:			
Xin Giỏ	Lễ Tạ Ơn	Lễ Các Thánh TB	Nguyệt Liếm
\$5,426.74	\$5,113.84	\$810.66	\$4,375.00
Ước tính chi hằng tuần: \$9,800. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.			Tổng Cộng \$15,726.24

MỪNG VUI TRONG CHÚA

Cát Minh

Tôi mừng rỡ muôn phần nhờ Thiên Chúa
Tôi sướng vui trong Chúa

Tôi sướng vui muôn phần nhờ Thiên

vàng nhờ Người tôi hơn hờ mừng vui trong Chúa bao
vàng nhờ Người tôi hơn hờ đường bao

Chúa vàng nhờ Người tôi hơn hờ xiết bao

1. Linh hồn tôi ngợi khen Đức Chúa, thần trí tôi vui
2. Ói lạ thay quyền năng tay Chúa, làm biết bao nhiêu
3. Kẻ nghèo khó Người ban ơn phúc, còn kẻ sang

1. mừng trong Đấng Cứu độ . tôi phần nữ tỳ Người đoái thương
2. điều cao cả cho đời tôi Danh của Người thật chí tôn
3. giàu Chúa sẽ đuổi về tay không - Is - ra - el Người sẽ luôn

1. nhìn tôi. Từ nay đến muôn đời sẽ khen tôi diễm phúc
2. hiển thánh. Ngàn muôn kiếp muôn đời xót thương ai sợ kính Chúa
3. gìn giữ. Như đã hứa cùng với Cha Ông của ta

Thánh Vịnh 71

Nhạc: Mi Giáng

ĐK. Sự công chính và nền hòa bình viên mãn sẽ triển

- nở trong triều đại Người.
1. Muôn lạy Thượng Đế xin
 2. Vương triều Người sẽ xum
 3. Xin Người giải thoát lương
 4. Danh Người sẽ luôn vang

ban quyền bính của Người, xin ban công lý của Người, cho Thái
xuê nở đóa công bình, yên vui, hạnh phúc, thịnh trị, cho tới
dân nghèo khó khổ cực, đưa tay trực vớt khốn cùng không có
xa và mãi trường tồn, muôn năm tỏa ánh mặt trời cho khắp

Tử và Tân Vương. Để Tân Vương xét xử dân Người theo công
tận ngày tận thế. Người làm chủ suốt từ sông cả ra biển
chỗ để tựa nương. Chạnh lòng thương những kẻ sa vào vòng lao
gần xa nao nức. Vạn dân nước đã hưởng nhờ Người lời chúc

lý, và bênh vực quyền lợi cho kẻ nghèo hèn.
lớn, từ khắp chín tầng trời đến tận trùng khơi.
lý, mạng sống kẻ hèn mọn tế độ phò nguy.
phúc, và tất cả đồng lòng cất lời ngợi khen.

Khói Hương Chân Tình

Việt Chung

Intro

1. Dây khói hương chân tình cung kính. — Xin tiến
2. Dây khói hương êm đềm lưu luyến. — Theo tiếng
3. Theo bước chân tâm hồn phai phới. — Dâng nên

1. dâng với trọn niềm tin. — Dây khói
2. ca rung động nhịp tim. — Dây khói
3. hương khói trầm nhẹ bay. — Trong miền

1. hương tỏa hết. — tâm lòng hiếu trung. Lạy Chúa.
2. hương tỏa nổi. — vui buồn thế nhân. Từng bước.
3. tin vàng đá. — không hề chuyển lay. Thành kính.

1. — xin Ngài đoái nhìn. Lẽ hèn của thế trần.
2. — vinh nhục thăng trầm. Khấn nguyện xin Chúa nhận.
3. — mang trọn kiếp người. Chúa rủ thương đoái nhìn.

ĐK: Hiển lễ thành tín. — Cúc cung bái
Hiển lễ thành tín. — Cúc cung lạy

lạy. — Hiển lễ triu mến. — Phó dâng trông
bái bái lạy. — Hiển lễ triu mến. — Phó dâng trông

cây. — Là dây khói hương tràn đầy. — Dịu thơm vấn
cây trồng cây. — tràn đầy

ương tỏa Ngài. — Như tình yêu sắt son.
— tỏa Ngài. — Như tình yêu khấn

— Nguyên chẳng đổi thay.
— nguyên chẳng đổi thay.

Thánh Vịnh 97

ĐK3. Hát lên mừng Chúa, hát lên một bài ca mới.

Vì Người đã thực hiện biết bao là kỳ công.

1. Hát lên mừng Chúa một bài ca mới, vì Người đã thực hiện bao kỳ công

Người chiến thắng nhờ bàn tay hùng mạnh, nhờ cánh tay chí thánh của Người.

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
(503) 288-1992 (24/24)
1-800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ

Portland Office
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202
 Portland, OR. 97213
 tel: (503) 282-6655
 www.thtranlaw.com

BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ ĐI TRƯ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đồng Hương

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY
LIEM BUI & TRUNG BUI
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video &
 Thanh Thảo Market
Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

POWELL
CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206
 (ngay Food4Less Center)
503-772-3174 or 503-515- 2842
BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C
CHUYÊN ĐIỀU TRỊ
Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động
Xin Liên Lạc Hồng hay Hân

Glisan Dental
Tân Phạm, DMD
 7990 NE Glisan St., Portland, 97213
503-208-2220

* Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 * Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 * Nhận các loại Bảo Hiểm tư nhân & chính phủ
Đặc biệt: \$19 Limited exam cho bệnh nhân không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

ĐẠI TIỆC GÀU QUỲ PHÁT TRIỂN
CỘNG ĐỒNG VIỆT NAM OREGON
5:30PM - DECEMBER 11 - 2010
Nhà hàng LEGIN 8001 S.E Division St. Portland, OR 97260

Với sự góp mặt của các ca sĩ trẻ như Lưu Việt Hùng, Angela Trâm Anh, các ca sĩ địa phương, ban nhạc Blue Heart, fashion show designer nổi tiếng Jacky Tài và các fashion show models trẻ đẹp, duyên dáng. (Đại tiệc có thức ăn và nước uống)

TRANAIR
Heating & Air conditioning
 Licensed-Bonded-Insured
503-516-7907
Hải Trần
KINH NGHIỆM & UY TÍN

Accident Care Specialists
Trung tâm điều trị
thương tích tai nạn

Portland Office
 Tel. 503-771-5555
 (Division St & 89th)

Beaverton Office
 Tel. 503-574-2222
 (SW Canyon Rd & 117th)

Ban nhạc BLUE HEART

Jacky Tài
 Fashion show designer

Angela Trâm Anh

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899

* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhận tất cả các bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.

Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
Ryan Collins, DDS

Dr. Alexis Nguyen
Chiropractic Physician

Uyen Nguyen
 Financial Advisor
 16219 SE 12th St, Ste 203
 Vancouver, WA 98683
O:360-694-1266
C:503-997-9571

Are you recently laid off, ready to retire, or worried about your 401k?
ASK ME ABOUT A FREE CONSULTATION!
 I can help with: - Mutual Funds
 -Life, Health, Insurance*
 -IRA, Roth IRA, 401(k)
 -College Saving Plans
 -Fixed* & Variable Annuities
 - Financial Planning

HighLight Auto Body
Chuyên Sơn Sửa Làm Đẳng các loại xe
Nhiều năm Kinh
Nghiem và Uy Tín
503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

Giá vé:
 Bán Danh Dự: \$500.00 = Bán thường: \$250.00 = Vé thường: \$25.00 = Vé Học Sinh: \$20.00

Bắt bán: Chu Tâm (503) 998-6040 • Ông Thu (503) 258-0524 • BVS Thảo (503) 997-0743
 Ông Châu (503) 252-3559 • B.S Hoàng (503) 777-5995 • Anh Nhật (503) 351-1500.

Vé bán tại: Chợ Hồng Phát • Chợ Pacific • CT Autobody • V.P Columbia Clinic B.S Nguyễn Đức Quang Hoàng
 V.P BVS Vũ Văn Thảo • V.P Allstate Insurance Nhật Nguyễn • Quê Hương Video.

Cộng đồng Việt Nam Oregon xin chân thành cảm ơn các cơ sở thương mại đã tặng phần quảng cáo trên tờ thông tin này cho cộng đồng trong 3 tuần lễ:
 Phở Văn Restaurant; Văn Phòng Nha Khoa Pacific Dental Care, P.C;
 CT Auto Body; Wireless Telecoms; Allstates Insurance Nguyễn Minh Nhật

Hùng Q La
503-236-3776
 2858 NE Sandy Blvd
 Portland, OR. 97232

Giảm giá đến 40% cho
bảo hiểm xe và nhà

BẢO HIỂM CHO MỌI
GIA ĐÌNH: Auto, Home,
Life, Business, Health ...

Đại diện cho nhiều công ty uy tín như: Saleco, Metlife, Fidelity, Progressive, Travelers, Workmen, Newyorklife

Giá cả đặc biệt
Phục vụ tận tình!

Xin Gọi Ngay
Bosco Đặng
(503)888-5212

Chuyên Đảm Trách:

- * Mua bán nhà và cơ sở thương mại
- * Vay tiền làm ăn và trả nợ
- * Refinance & cash out
- * Kinh doanh bất động sản
- * Chọn nhà đúng
- * Bán nhà nhanh

Nhật Nguyễn (503)351- 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

www.abestdirect.com

Chuyên quảng bá các cơ sở thương mại trên mạng toàn cầu. Thiết kế Logo, Website, CMS Online Shop và những nhu cầu đặc biệt. Nhận các dịch vụ in ấn: Business cards - Flyers Posters Postcards - Banner - Office Stationary v.v... Tận tâm - Mỹ thuật - Nhanh chóng - Giá rẻ nhất trên thị trường. **Đặc biệt: 1000 Business cards, Heavy grade, eam-jossy: giá chỉ \$49.95***** Giao hàng trong 3-4 ngày. **Chỉ nhận tiền sau khi quý khách hài lòng**
Liên lạc: Danh Nguyễn (503) 793-5607

Allstate
 You're in good hands.

GIỜ MỞ CỬA:
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Fax: 971-244-1101 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

Oregon
 Bus: (503)254-0100
 Fax: (503)252-6366
Cell: (503)341-6937
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.

Chuyên nghiệp
Tận tâm, kín đáo

DŨNG NGUYỄN
 Broker

RESIDENTIAL & COMMERCIAL
Thủ Tục Vay Nợ Dễ
Dàng Nhanh Chóng.
503-515-5842

Home Funding
Network Inc

Tony Phạm
 Loan Officer

Brandon Đặng Phan ERA

Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: (503) 780-2793
 Office: (503) 256-0220
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon & Washington

Broker

Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa